

Machine translation exercise 16a

Using online MT services – machine-translated lonely hearts ads (*Google Translate*)

The original ads whose translations are shown on the next three pages (213-215) were taken from a website for lonely hearts in the Brussels area. The ads were translated into Italian using the free online machine translation (MT) service *Google Translate*, which is available at this URL:

<http://translate.google.com>

Read through these machine-translated ads quickly (without searching for or looking at the original ads – you will see them later) and answer these three questions:

- i) In what language do you think that these lonely hearts ads were originally written, before they were machine-translated into Italian? On what basis can you guess the source language of these translations?
- ii) Imagine that you are in Brussels and would like to meet new friends or potential soul mates. Based on the translated ads below (and regardless of their obvious mistakes and shortcomings), can you still understand which ads could be from people that you would potentially be interested in to start a new friendship or relationship, or, on the other hand, the ones that you would not take into consideration as they do not meet your expectations?
- iii) What kinds of frequent mistakes and serious language problems do you see in these translations? Is there anything that strikes you in particular (either positively or negatively)?

Lonely Hearts

Totale annunci trovati nella categoria "Lonely Hearts": 27 - Elenco di annunci da 1 a 25

[next](#)

Rif 72512 - gio 04 dicembre 2008

Felice, curioso e ben educati cerca signora matura per la prima volta QFP incontro. Lei, 28, greco, bello. Egli, 30, alto, belga, sportivo.

Si consiglia di rompere il ghiaccio con i prodotti alimentari e bevande, e quindi, se l'atmosfera è giusta, vediamo che cosa succede accanto ... Divertimento è la chiave!

Se sei troppo curioso, non esitare a goccia noi una linea! Abbiamo felicemente inviare una foto in cambio di tuo.

purplevoltxyz@yahoo.com (rimuovere xyz)

Contatto: J & J

E-mail: purplevoltxyz@yahoo.com

Rif 72477 - gio 04 dicembre 2008

Sono HI PUCHONG 38yrs dal Tibet Vivere in gente unica per circa 7 anni, alla ricerca di qualche bella donna matura per essere amico.

se qualche l'una goccia mi interessa una e-mail,

Contatto: PUCHONG Jigme

E-mail: gentpuchong@yahoo.com

Rif 72430 - mercoledì 03 dicembre 2008

Cerchi per alcuni femminile thats annoiato e vorrei qualcosa sul lato, non sembra importante che si yust mail me come vorrei incontrare qualcuno per amicizia, che conosce ciò che accade accanto

Contatto: lo

E-mail: jogibear2903@gmail.com

Rif 72343 - martedì 02 dicembre 2008

Salve,

Sono 35yo, 1.75h, 80kg, uomo sposato, vive a Bruxelles. Ogni donna, nel suo annoiato routine quotidiana e possono essere alla ricerca di sale e pepe, perché non si tenta di rispondere da questo annuncio?

Contatto: Whynot

E-mail: iwanttotryeverything@hotmail.com

Rif 72317 - martedì 02 dicembre 2008

Se sei un voluttuoso donna, io sono interessato a te. Sono nella mia primi 30's. La tua età non è importante.

Contatto: XP

E-mail: givemevolume@yahoo.com

Rif 72287 - martedì 02 dicembre 2008

28 anni attraente l'uomo è alla ricerca di stringhe non-iscritti rapporto con la bella donna. L'età e lo stato non importa.

Contatto: mi

E-mail: lanostradolcevita@libero.it

Rif 72255 - martedì 02 dicembre 2008

Unico europeo ragazzo disposti a rispettare asiatico ragazza 20/35 anni ...

Contatto: N

E-mail: yayahi@ymail.com

Rif 72230 - lunedì 01 dicembre 2008

Georgiano unico madre finito con successo la sua storia virtuale in Georian "Come ho avuto negli adulti cerca amici"!

Grazie a Charlie Bell e Pam.

Contatto: Tamar Mtvarelidze

E-mail: m.tamara @ ymail.com

Rif 72149 - lunedì 01 dicembre 2008

Alla ricerca di una donna che godranno di incontro qualcuno più giovane.

Contatti:.

E-mail: leatheralien@yahoo.com

Rif 72145 - lunedì 01 dicembre 2008

Sono un uomo che vive in Bruxelles-alla ricerca di una esperienza con una ragazza nera sottile :-)) Si prega di allegare la tua foto a un messaggio e-mail.

Contatto: Tom

E-mail: brussels43@live.be

Rif 72040 - domenica 30 novembre 2008

Sono una vera donna di 34, gli interessati in filosofia, auto-terapia, mineralogia e pietre preziose, alla ricerca di un uomo nuovo che non ha paura di me, una lunga e triste fattura storie. Inglese hanno in particolare considerazione.

Contatto: grande cat

E-mail: coolcatfreetherapy@gmail.com

Rif 72038 - sabato 29 novembre 2008

Bello gay ragazzo alla ricerca di altri omosessuali o bisessuali o anche il più curioso di amicizia, romanticismo e divertimento anche alcuni.

Contatto: Patrick

E-mail: twhpat@yahoo.com

Rif 71897 - venerdì 28 novembre 2008

Bella donna sensuale, 43, cerca uomo onesto, senza aprire gli allegati di cuore intimità. Sto cercando di aprire il mio cuore, di dare e ricevere amore, per avere qualche divertimento e per imparare lungo la strada. Con la porta aperta alla relazione di lungo termine consente di scoprire ciò che si sviluppa tra noi Se questo parla a voi, mi calo con una linea un po' di te e di quello che stai cercando e consente di vedere ciò che abbiamo per dare ad ogni altro. Si prega di rimuovere da xxx indirizzo di posta elettronica.

Contatto: celebrare ogni giorno

E-mail: xxxcelebrateeveryday@gmail.comxxx

Rif 71892 - gio 27 nov 2008

Salve,

Sono 33 anni, giovani in cerca ragazzo solitario che l'amore per soddisfare una graziosa signora di buona compagnia. Mi piace praticare sport, viaggiare e guardare film.

Contatto: Gerrard

E-mail: cybermunich28@yahoo.com

Rif 71760 - mercoledì 26 novembre 2008

Ciao ragazze, sono un giovane 41 anni, ragazzo inglese che vivono solo qui a Bruxelles.

Cercando di soddisfare una giovane donna per qualche grande azienda e divertente volte, si dovrebbe preferibilmente essere divertente di essere con, aperte di vedute, come notti in o out e oserei dire un elevato sessuale e non ha paura di usarla !!... un sacco di risate.

Così le ragazze, se per il tuo divertimento qualche goccia di me quindi una e-mail, andremo da lì, come lento o veloce come ti piace. Mwhah!

Ricorda: - la vita non è una prova generale, in modo viverla al massimo.

Contatto: Charlie

E-mail: icling4u@gmail.com

Rif 71710 - mercoledì 26 novembre 2008

Divertente, intelligente, atletico, cercando bene e, purtroppo, sposato borsista è comunque curioso di esplorare la possibilità di creare un discreto rapporto con una donna in circostanze analoghe. Discrezione è la parola, ma che non dovrebbe ostacolare lo sviluppo di un interessante e divertente partenariato. Sarei lieto di continuare a conversare in circostanze meno pubblico ...

Contatto: Stefano

E-mail: etienne.stephen@yahoo.com

Rif 71689 - martedì 25 novembre 2008

Ciao, come stai?

Sono un ragazzo italiano di bello aspetto, ho 31 anni Sono ingegnere, gli occhi sono verde scuro e sono 182 cm di altezza, io vivo in Italia, ma sono spesso a Bruxelles.

Se c'è qualche donna interessata a soddisfare me, una donna che si vuole avere un buon tempo e che ama viaggiare, senza alcuna inibizione, scrivetemi una e-mail a l'indirizzo di posta elettronica chiccopro@hotmail.it, l'invio di foto di me e il numero di telefono per essere in grado di parlare.

Ti amo

Contatto: Chicco

E-mail: chiccopro@hotmail.it

Rif 71674 - martedì 25 novembre 2008

"Let It Snow!": Una donna, 40 anni, bello, elegante, intelligente, con un sacco di gioia e di idee positivo, è aperto a trovare un uomo molto bello perché è presto tempo di Natale e, come nella canzone "Tu sei il presente solo ho bisogno".

Contatto: SnowWoman

E-mail: SkyDreamFor2@yahoo.com

Rif 71666 - martedì 25 novembre 2008

Hi there, è bello per individuare AM 30YR e sono alla ricerca di qualche bella età tra uomo 32-38 VISUALIZZA a me intorno e, se possibile, si può fare clic sulla rete, io sono unico e alla ricerca di un unico uomo.

Contatto: LINDA

E-mail: linda272008@live.com

Rif 71645 - martedì 25 novembre 2008

Ciao,

Sono alla ricerca di un nuovo uomo nella mia vita,
il ragazzo dovrebbe essere aperte di vedute, dovremmo avere divertimento, dobbiamo viaggiare, cenare insieme e amorevole,
per un lungo a lungo termine
età tra i 40 - 50, serio e non stare una notte (deve essere scritto qui

Includere una foto

contatti: missbricou@yahoo.fr

Contatto: Bricou

E-mail: missbricou@yahoo.fr

Rif 71589 - martedì 25 novembre 2008

Me: 34 anni di sesso maschile, sportivo, cordiale, ben istruita, blah blah.

Lei: una sexy coppia felice adulti in cerca di divertimento.

Età e razza, non importa.

Contatto: Jake

E-mail: outtafocus@hotmail.co.uk

Rif 71569 - martedì 25 novembre 2008

Me = donna, alto (1,80), fine anni Trenta, in forma, sorridente e appassionato. Ha bisogno di una forte alta sorridente società per stretching e rilassante gambe, la mente e l'orizzonte. Sono misto europeo di discesa e, dopo molto viaggiare, è stata chiamata a Bruxelles a casa per un po' di tempo.

Contatto: Ginger

E-mail: expressoandginger@yahoo.com

Rif 71568 - martedì 25 novembre 2008

L'uomo, 36, la passione per i piaceri epichei, cerca femmina Playmate per il divertimento e risate.

Contatto: istinti di base

E-mail: basic.instincts36@gmail.com

Machine translation exercise 16b

Using online MT services – original lonely hearts ads (source texts in English)

The ads (originally written in English) shown on the next three pages (217-219) were taken from a website for lonely hearts in the Brussels area, which is available at this URL:

www.xpats.com/cgi-bin/classifieds/xpats_clads.cgi?Session=&Action=view_cat&cat=5003

(downloaded on 5 December 2008)

Read through these original ads in English quickly and answer these three questions:

- iv) Are all these ads written in correct standard English (in terms of spelling, punctuation, grammar, use of vocabulary, etc.)?
- v) Find the parts in which the Italian translations provided by the free online machine translation (MT) service *Google Translate* were clearly wrong, and try to understand why the MT software made those serious (lexical, grammatical, syntactic, etc.) mistakes, looking at the source-language version of the ads in English on the following pages.
- vi) Apart from the specific examples that you have looked at in this exercise, do you think that in general these kinds of original texts (lonely hearts ads) lend themselves to being translated well by free online MT services, to a large extent regardless of the source and target languages involved? Which typical features or specific elements of this particular text type can pose serious difficulties to machine translation?

[Insert an ad in 'Lonely Hearts'](#) [Remove your ad](#)

Lonely Hearts

Total Ads found in category "Lonely Hearts": 27 - Listing ads 1 to 25

[next](#)

Ref 72512 - Thu 04 Dec 2008

Happy, curious & well-educated couple seeks lady for first-time MFF encounter. She, 28, Greek, handsome. He, 30, tall, Belgian, sporty.

We suggest to break the ice with food and drinks, and then, if the atmosphere is right, we see what happens next... Fun is key!

If you're curious too, don't hesitate to drop us a line! We happily send you a picture in exchange for yours.

purplevoltxyz@yahoo.com (remove xyz)

Contact: J&J

E-mail: purplevoltxyz@yahoo.com

Ref 72477 - Thu 04 Dec 2008

HI i am PUCHONG 38yrs from Tibet Living in gent single for about 7 years, looking for some nice mature woman to be friend. if some one interested drop me a mail,

Contact: PUCHONG Jigme

E-mail: gentpuchong@yahoo.com

Ref 72430 - Wed 03 Dec 2008

Looking for some female thats bored and would like something on the side ,looks not important yust you mail me as i would like to meet somebody for friendship, who knows what happens next

Contact: lo

E-mail: jogibear2903@gmail.com

Ref 72343 - Tue 02 Dec 2008

Hi,

I'm 35yo, 1.75h, 80kg, married man, living in Brussels. Any lady, bored in her daily routine and may be looking for salt and pepper, why don't you try by replying this ad?

Contact: Whynot

E-mail: iwanttotryeverything@hotmail.com

Ref 72317 - Tue 02 Dec 2008

If you are a voluptuous woman, I am interested in you. I am in my early 30's. Your age is not important.

Contact: XP

E-mail: givemevolume@yahoo.com

Ref 72287 - Tue 02 Dec 2008

28 y.o. attractive man is looking for no-strings-attached relationship with good-looking woman. Age and status doesn't matter.

Contact: me

E-mail: lanostradolcevida@libero.it

Ref 72255 - Tue 02 Dec 2008

Single European guy Willing to meet Asian girl 20/35 yo...

Contact: N

E-mail: yayahi@ymail.com

Ref 72230 - Mon 01 Dec 2008

Georgian single mother successfully FINISHED her virtual story in Georian "How I got in ADULT FRIEND FINDER"! Thanks to Charlie and Pam Bell.

Contact: Tamar Mtvarelidze

E-mail: m.tamara@ymail.com

Ref 72149 - Mon 01 Dec 2008

Looking for a woman who will enjoy meeting someone younger.

Contact: .

E-mail: leatheralien@yahoo.com

Ref 72145 - Mon 01 Dec 2008

I am a man living in Brussels- looking for an experience with a thin black girl:-)Please attach your photo to an e-mail message.

Contact: Tom

E-mail: brussels43@live.be

Ref 72040 - Sun 30 Nov 2008

I am a full-blown woman of 34, interested in philosophy, self-therapy, mineralogy and precious stones, looking for a NEW man who is not afraid of me, a long bill and sad stories. Englishman have special consideration.

Contact: Big Cat

E-mail: coolcatfreetherapy@gmail.com

Ref 72038 - Sat 29 Nov 2008

Good-looking gay guy looking for other gays or bisexuals or even the curious ones for friendship,romance and even some fun.

Contact: Patrick

E-mail: twhpat@yahoo.com

Ref 71897 - Fri 28 Nov 2008

Beautiful sensuous woman, 43, seeks honest man with no attachments for open hearted intimacy. I'm looking to open my heart, to give and receive love, to have some fun and to learn along the way. With the door open to long term relationship lets find out what develops between us If this speaks to you, drop me a line with a bit about yourself and what you are looking for and lets see what we have to give each other.

Please remove xxx from email address.

Contact: Celebrate Every Day

E-mail: xxxcelebrateeveryday@gmail.comxxx

Ref 71892 - Thu 27 Nov 2008

Hi,

I am 33 year old young looking lonely guy who would love to meet a pretty lady for good company. I enjoy practicing sports, travelling and watching movies.

Contact: Gerrard

E-mail: cybermunich28@yahoo.com

Ref 71760 - Wed 26 Nov 2008

Hi Girls, I'm a 41 year young, English guy living here alone in Brussels.

Looking to meet a young lady for some great company and fun times, you should preferably be fun to be with, open minded, like nights in or out and dare I say a high sex drive and not scared to use it!!...lol.

So girls, if your up for some fun then drop me a mail, we'll go from there, as slow or fast as you like. Mwhah!!

Remember:- life is not a dress rehearsal, so live it to the max.

Contact: Charlie

E-mail: icling4u@gmail.com

Ref 71710 - Wed 26 Nov 2008

Fun, intelligent, athletic, good looking and, alas, married fellow is nonetheless curious about exploring the possibility of forging a discrete relationship with a women in similar circumstances. Discretion is the buzzword but that shouldn't hinder the development of an interesting and fun partnership. I'd be delighted to continue to conversation in less public circumstances...

Contact: Stephen

E-mail: etienne.stephen@yahoo.com

Ref 71689 - Tue 25 Nov 2008

hi, how are you?

I am an Italian boy of beautiful aspect, I am 31 years old I am engineer, green eyes are dark and 182 cms are tall, I live in Italy but they are often to Bruxelles.

If there is some interested woman to meet me, a woman that is wanted to have a good time and that he likes to travel, without any inhibition, write me an email to the address of electronic mail chiccopro@hotmail.it, sending me photo and the telephone number to be able to speak.

I love you

Contact: chicco

E-mail: chiccopro@hotmail.it

Ref 71674 - Tue 25 Nov 2008

"Let It Snow!": A woman, 40s, beautiful, elegant, smart, with a lot of joy and positive ideas, is open to find a very nice man because soon it's Christmas time, and like in the song "You are the only present I need".

Contact: SnowWoman

E-mail: SkyDreamFor2@ahoo.com

Ref 71666 - Tue 25 Nov 2008

HI THERE,IT'S NICE TO LOCATE AM 30YR AND AM LOOKING FOR SOME NICE MAN AGE BETWEEN 32-38 TO SHOW ME AROUND AND IF POSSIBLE WE CAN CLICK ON THE NET,I AM SINGLE AND LOOKING FOR A SINGLE MAN .

Contact: LINDA

E-mail: linda272008@live.com

Ref 71645 - Tue 25 Nov 2008

Hello,

I am looking for a new guy in my life,
the guy should be open minded, we should have fun, we should travel,have dinner together and loving, for a long long term
age between 40- 50,serious and no one night stand (needs to be written here

include a picture

contacts:missbricou@yahoo.fr

Contact: Bricou

E-mail: missbricou@yahoo.fr

Ref 71589 - Tue 25 Nov 2008

Me : 34 yrs old male, sporty, friendly, well-educated, blah blah.

You : a sexy happy couple looking for adult fun.

Age & race do not matter.

Contact: Jake

E-mail: outtafocus@hotmail.co.uk

Ref 71569 - Tue 25 Nov 2008

Me = woman, tall (1.80), end thirties, fit, smiling and passionate. Needs a tall strong smiling company for stretching and relaxing
legs, mind and horizon. I am of mixed European descent and have, after much travelling, been calling Brussels home for a while.

Contact: Ginger

E-mail: expressoandginger@yahoo.com

Ref 71568 - Tue 25 Nov 2008

Man, 36, passion for epicurean pleasures, seeks female playmate for fun and laughter.

Contact: basic instincts

E-mail: basic.instincts36@gmail.com

Machine translation exercise 17

Evaluating MT output – comparative evaluation of the English>Italian language combination

0. Remember the following acronyms and technical terms:

MT	=	machine translation
input	=	source text
output	=	target text
system/service/engine	=	MT software
pre-editing	=	modifying the input to improve the performance of the MT software
post-editing	=	modifying the output to improve the final translation

1. This exercise focuses on a fairly informal (i.e. loose, without any attempt to be comprehensive or rigorous) examination and evaluation of the linguistic quality of the raw output provided by some of the leading free online MT services. You will be looking at translations from English into Italian, trying to classify some of the main errors contained in the output. The input is taken from an online document produced by the EU commission entitled “Machine Translation” (downloaded in January 2009 from <http://ec.europa.eu/idabc/servlets/Doc?id=19931>).
2. Examine the Italian output provided in the following table, first looking at each column individually, and then comparing the performance of the four services that are taken into consideration (with reference to the input in English). Then answer questions 3-5.

These are the four free online MT services used to obtain the output included in the following table, accompanied by the URLs at which they can be accessed:

SY	=	Systran	www.systranet.com/translate
FT	=	FreeTranslation	www.freetranslation.com
GT	=	Google Translate	http://translate.google.com
BT	=	Microsoft Bing Translator	www.bing.com/translator

<i>Original input</i>	<i>Raw output by SY</i>	<i>Raw output by FT</i>	<i>Raw output by GT</i>	<i>Raw output by BT</i>
The linguistic policy of the European Union is built on the principle of multilingualism. Indeed, multilingualism is a legal requirement: it is essential that legislative texts are translated and published in all official EU languages. A variety of measures are necessary if the principle is to be respected. These include the use of professional translators, language training for administrators, and the provision of language tools such as Machine Translation (MT), which can offer a fast and cost-effective means of obtaining raw translations of reports, minutes and e-mails. The European Commission has been running an MT service for many years, and the results are used both by administrators in their day-to-day work and by translators as a basis for producing professional translations. The service is open to all EU staff as well as to public administrations in the Member States. In general, the raw output is sufficient for browsing information, but if the results are to be distributed, the translation needs to be revised.	La politica linguistica dell'Unione Europea è sviluppata per principio di plurilinguismo. Effettivamente, il plurilinguismo è un'esigenza giuridica: è essenziale che i testi legislativi siano tradotti e pubblicati in tutte le lingue del funzionario UE. Varie misure sono necessarie se il principio deve essere rispettato. Questi comprendono l'uso dei traduttori professionisti, la formazione linguistica per gli amministratori e la fornitura degli strumenti di lingua quale la traduzione automatica (la TA), che può offrire un modo veloce e redditizio di ottenere le traduzioni non riviste di rapporti, di minuti e di email. La Commissione Europea sta eseguendo per molti anni un servizio della TA ed i risultati sono usati sia dagli amministratori nel loro lavoro quotidiano che dai traduttori come base per la produzione delle traduzioni professionali. Il servizio è aperto a tutto il personale di UE come pure alle pubbliche amministrazioni negli stati membri il prodotto grezzo è generalmente sufficiente per informazioni di lettura rapida, ma se i risultati devono distribuirsi, la traduzione deve essere riveduta.	La politica linguistica dell'Unione europea si fonda sul principio del multilinguismo. Infatti, il multilinguismo è un obbligo di legge: è essenziale che i testi sono tradotti e pubblicati in tutte le lingue ufficiali dell'UE. Una serie di misure sono necessarie se il principio è da rispettare. Questi includono l'uso di traduttori professionali, la formazione linguistica per gli amministratori, e la fornitura di strumenti per le lingue come strumento di Traduzione Automatica (MT), che sono in grado di offrire una veloce e conveniente di ottenere materie prime traduzioni di relazioni, minuti ed e-mail. La Commissione europea ha avuto un servizio MT per molti anni, e i risultati sono utilizzati sia dagli amministratori nel loro lavoro quotidiano e per i traduttori come base per produrre le traduzioni professionali. Il servizio è aperto a tutti i funzionari dell'UE, nonché alle pubbliche amministrazioni degli Stati membri. In generale, la produzione è sufficiente per l'esplorazione delle informazioni, ma se i risultati saranno distribuiti, la traduzione deve essere rivista.	La politica linguistica dell'Unione europea si basa sul principio del multilinguismo. In effetti, il multilinguismo è un requisito legale: è indispensabile che i testi legislativi sono tradotti e pubblicati in tutte le lingue ufficiali dell'UE. Una serie di misure sono necessarie se il principio deve essere rispettato. Questi includono l'utilizzo di traduttori professionisti, formazione linguistica per gli amministratori, e la fornitura di strumenti linguistici, come la traduzione automatica (MT), in grado di offrire un mezzo veloce e conveniente di ottenere traduzioni prime relazioni, minuti ed e-mail. La Commissione europea è in corso un servizio di MT per molti anni, ed i risultati sono utilizzati sia dagli amministratori nel loro lavoro giorno per giorno e dai traduttori come base per la produzione di traduzioni professionali. Il servizio è aperto a tutto il personale dell'UE, nonché alle amministrazioni pubbliche degli Stati membri. In generale, la produzione grezza è sufficiente per la navigazione informazioni, ma se i risultati sono da distribuire, la traduzione deve essere rivista.	La politica linguistica dell'Unione europea è costruita sul principio del multilinguismo. Infatti, il multilinguismo è un requisito legale: è essenziale che i testi legislativi sono tradotto e pubblicati in tutte le lingue ufficiali dell'UE. Una varietà di misure sono necessarie se il principio è quello di essere rispettato. Questi includono l'utilizzo di traduttori professionisti, corsi di lingua per gli amministratori e la fornitura di strumenti linguistici come traduzione automatica (MT), in grado di offrire un mezzo veloce e conveniente per ottenere traduzioni crudi di rapporti, minuti e posta elettronica. La Commissione europea gestisce un servizio di MT per molti anni, e i risultati vengono utilizzati sia dagli amministratori nel loro lavoro quotidiano e di traduttori come base per la produzione di traduzioni professionali. Il servizio è aperto a tutto lo staff di EU pure per quanto riguarda le amministrazioni pubbliche degli Stati membri. In generale, l'uscita raw è sufficiente per la navigazione di informazioni, ma se i risultati devono essere distribuiti, la traduzione deve essere rivisto.

3. Compare the output in Italian provided by the four free online MT services. Do you think that some services produce similar output? Which services seem to you to produce output that is most similar? In what ways does the output of these services look similar?
4. Now look in more detail at the output provided by each service, and fill in the following table classifying the main errors that you identify (only the most obvious ones, you do not have to include all of them!). In your classification you should group the errors into the types/areas that are provided, and divide them up according to how serious you consider them. Serious errors are the ones that make the output incomprehensible or distort the meaning of the input; minor errors, on the other hand, are the ones that do not have serious consequences for the readability of the output and do not affect the transfer of key information and general meaning from the input.

<i>Type of error</i>		<i>SY</i>	<i>FT</i>	<i>GT</i>	<i>BT</i>
<i>Spelling, format and layout</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				
<i>Morphology (word structure, number/gender agreement, etc.)</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				
<i>Vocabulary (word choice and lexical combinations – specific meanings, collocations, etc.)</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				
<i>Syntax (sentence structure – word order, etc.)</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				
<i>Other errors</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				

5. In your opinion, which free online MT service provides the best output (i.e. translation) for the given input? On what basis do you have this preference?

Machine translation exercise 18

Evaluating MT output – comparative evaluation of the Italian>English language combination

0. Remember the following acronyms and technical terms:

MT	=	machine translation
input	=	source text
output	=	target text
system/service/engine	=	MT software
pre-editing	=	modifying the input to improve the performance of the MT software
post-editing	=	modifying the output to improve the final translation

1. This exercise focuses on a fairly informal (i.e. loose, without any attempt to be comprehensive or rigorous) examination and evaluation of the linguistic quality of the raw output provided by some of the leading free online MT services. You will be looking at translations from Italian into English, trying to classify some of the main errors contained in the output. The input is taken from an online review of a book by Umberto Eco on translation (downloaded in January 2009 from www.ibs.it/code/9788845253973/eco-umberto/dire-quasi-stessa).
2. Examine the English output provided in the following table, first looking at each column individually, and then comparing the performance of the four services that are taken into consideration (with reference to the input in Italian). Then answer questions 3-5.

These are the four free online MT services used to obtain the output included in the following table, accompanied by the URLs at which they can be accessed:

SY	=	Systran	www.systranet.com/translate
FT	=	FreeTranslation	www.freetranslation.com
GT	=	Google Translate	http://translate.google.com
BT	=	Microsoft Bing Translator	www.bing.com/translator

<i>Original input</i>	<i>Raw output by SY</i>	<i>Raw output by FT</i>	<i>Raw output by GT</i>	<i>Raw output by BT</i>
«Che cosa vuol dire tradurre? La prima e consolante risposta vorrebbe essere: dire la stessa cosa in un'altra lingua. Se non fosse che, in primo luogo, noi abbiamo molti problemi a stabilire che cosa significhi "dire la stessa cosa"..."» Umberto Eco incomincia così l'introduzione al suo nuovo libro che affronta un tema a lui particolarmente caro ma spesso trascurato e relegato, a torto, al solo ambito specialistico. Il volume è essenzialmente una raccolta di saggi, alcuni tratti da conferenze e seminari o già pubblicati in riviste di settore, altri nuovi ed inediti. Tutti propongono riflessioni sulla traduzione e sono corredati di molti esempi e diretti riferimenti alla pratica. Il proposito dell'autore infatti non è proporre «un libro di teoria della traduzione (di fatto il libro - precisa lo stesso Eco- «lascia scoperti infiniti problemi traduttologici»); il suo intento è piuttosto quello di affrontare, con esemplificazioni pratiche dettate dalla sua lunga ed eccezionale esperienza personale e professionale, le problematiche concrete, i dubbi e le questioni che si presentano a chi si trova di fronte a un testo da trasporre in un'altra lingua.	"What wants to say translate? The consoling first and answer would want to be: to say the same thing in another language. If he were not that, in the first instance, we have many problems to establish what means "to say the same thing"..." Umberto Eco begins so the introduction to its new book that faces a topic to neglected and often relegated particularly dear he but, wrongly, to the single specialized within. The volume is essentially a collection of tests, some features from conferences and seminaries or already published in magazines of field, other new and unknown ones. All propose reflections on the translation and are equipped with many examples and directed references to the practical one. The purpose of the author in fact is not to in fact propose "a book of theory of the translation (the book - the same Echo specifies "leaves uncovered infinities traduttologici problems"); its attempt is rather than to face, with practical esemplificazioni dictated by its long one and exceptional personal and professional experience, problematic the concrete ones, the doubts and the issues that are anticipated to who it is found in front of a text to transpose in another language.	"What does it mean to translate? The first is comforting response would be, to say the same thing in another language. If not for the fact that in the first place, we have a lot of problems to determine what it means "to say the same thing" ..." Umberto Eco begins the introduction to his new book that deals with a theme to him particularly expensive but often overlooked is relegated, wrongly, to the only area of specialisation. The volume is essentially a collection of essays, some stretches from conferences and seminars or have already been published in magazines, other new and previously unpublished. All offer reflections on the translation and are accompanied by many examples and direct references to the practice. The intention of the author in fact is not to propose "a book of the theory of translation (in fact the book - specifies the same Eco- "leaves uncovered countless problems traduttologici"); his intent is rather to tackle, with illustrations practices dictated by his long and outstanding personal and professional experience, the practical issues, the doubts and questions that you have to who is faced with a text to transpose in another language.	"What it means to translate? The first and consoling answer would be, to say the same thing in another language. Except that, in the first place, we have many problems to determine what it means "to say the same thing" ... » Umberto Eco, thus beginning the introduction to his new book that addresses a theme particularly dear to him but often neglected and relegated, wrongly, the only specialist field. The book is essentially a collection of essays, some taken from conferences and seminars or already published in magazines, other new and unpublished. All offer reflections on translation and are supplied with many examples and direct references to the practice. The purpose of the author is not in fact propose "a book of translation theory (in fact the book - the same exact Eco 'infinite leaves uncovered translation problems'); his intent is rather to deal with, with practical dictated by his long and outstanding personal and professional experience, the real problems, doubts and questions that occur to those who are in front of a text to be transposed into another language.	«What does it mean to translate? The first and consoling response would be: saying the same thing in another language. If it were not that, firstly, we have many problems to determine what it means to "mean the same thing"..." » Umberto Eco begins the introduction to his new book that addresses a theme particularly dear to him but often neglected and relegated, rightly, the only specialist area. The book is essentially a collection of essays, some taken from conferences and seminars or already published in magazines, other new and unpublished writings. All offer reflections on translation and are equipped with many examples and references to direct practice. The purpose of the author is not proposing "a book of theory of translation (in fact the exact same book Eco-" leave endless overdrafts traduttologici problems»); its aim is rather to deal with practical examples dictated by his long and exceptional personal and professional experience, practical issues, the doubts and the questions that occur to anyone who is faced with a text to translate into another language.

3. Compare the output in English provided by the four free online MT services. Do you think that some services produce similar output? Which services seem to you to produce output that is most similar? In what ways does the output of these services look similar?
4. Now look in more detail at the output provided by each service, and fill in the following table classifying the main errors that you identify (only the most obvious ones, you do not have to include all of them!). In your classification you should group the errors into the types/areas that are provided, and divide them up according to how serious you consider them. Serious errors are the ones that make the output incomprehensible or distort the meaning of the input; minor errors, on the other hand, are the ones that do not have serious consequences for the readability of the output and do not affect the transfer of key information and general meaning from the input.

Type of error		<i>SY</i>	<i>FT</i>	<i>GT</i>	<i>BT</i>
<i>Spelling, format and layout</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				
<i>Morphology (word structure, number agreement, etc.)</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				
<i>Vocabulary (word choice and lexical combinations – specific meanings, collocations, etc.)</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				
<i>Syntax (sentence structure – word order, etc.)</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				
<i>Other errors</i>	<i>Serious</i>				
	<i>Minor</i>				

5. In your opinion, which free online MT service provides the best output (i.e. translation) for the given input? On what basis do you have this preference?

Machine translation exercise 19

Pre-editing MT input

0. Remember the following acronyms and technical terms:

MT	=	machine translation
input	=	source text
output	=	target text
system/service/engine	=	MT software
pre-editing	=	modifying the input to improve the performance of the MT software
post-editing	=	modifying the output to improve the final translation

1. This exercise focuses on pre-editing, giving you an opportunity to explore ways in which it is possible to modify input sentences in order to avoid or prevent some problems commonly encountered by MT software in processing certain linguistic structures. To help you look at specific issues in more detail, you will work on pre-editing individual, isolated sentences. This task consists in modifying (or eliminating) the parts of the input sentences (in English, in this case) – like polysemous words, terms that are not recognised by the MT software, ambiguous structures, complex constructions (such as anaphoras and elliptical sentences), “special” expressions like idioms and metaphors, etc. – that can give rise to totally wrong or incomprehensible output in the target language (Italian, in this case). The purpose of pre-editing is to improve the overall quality of the final resulting translation, making it more acceptable (but not necessarily perfect!).
2. Remember that in this scenario style and nuances of meaning or register are irrelevant (both in the pre-edited input and, to a large extent, in the resulting output). What matters, on the contrary, is that you eliminate potential causes of serious/misleading translation errors, so as to ensure the overall understandability of the final output, along with its general “fidelity” to the essential meaning of the input, with a view to exploiting to the fullest the capabilities of the MT software, especially in terms of reducing the time and costs required for the translation.
3. *Example:* suppose that you have to translate from English into Italian the sentence “We must polish the Polish furniture”, using a free online MT service. Whilst this sentence can be easily understood by anybody who has some knowledge of English (including those with a very limited knowledge of the language), and would be successfully translated by a student with a basic knowledge of the source and target languages, it can pose serious problems for an MT system. This is the raw output in Italian provided by four of the leading free online MT services for this English sentence:

3o	We must polish the Polish furniture
	<i>Original input in English</i>
3a	Dobbiamo lucidare la mobilia polacca
	<i>Systran</i> (www.systranet.com/translate)
3b	Dobbiamo lucidare la lucidatura mobili
	<i>FreeTranslation</i> (www.freetranslation.com)
3c	Dobbiamo lucidare i mobili polacco
	<i>Google Translate</i> (http://translate.google.com)
3d	Noi dobbiamo lucidare i mobili polacco
	<i>Microsoft Bing Translator</i> (www.bing.com/translator)

4. Probably none of the four proposed Italian translations is ideal or 100% correct, even though some of the translated sentences are relatively clear and can be understood with a little bit of effort (one of the sentences, in contrast, verges on the absurd). Let us then pre-edit the original sentence in English, changing it as little as possible, whilst trying to avoid ambiguities and problems that might result in translation mistakes with information becoming unintelligible or misleading compared to the input sentence. A possible pre-edited alternative, which preserves roughly the same meaning in English, could be “We must clean the Polish furniture” (replacing the verb “polish” with “clean”, and leaving the rest as it is). Let us see if the translations of this pre-edited version of the input provided by the same four free online MT services are any better:

4o	We must clean the Polish furniture
	<i>Pre-edited input in English</i>
4a	Dobbiamo pulire la mobilia polacca
	<i>Systran</i> (www.systranet.com/translate)
4b	Dobbiamo pulire la lucidatura mobili
	<i>FreeTranslation</i> (www.freetranslation.com)
4c	Dobbiamo pulire i mobili polacco
	<i>Google Translate</i> (http://translate.google.com)
4d	Noi dobbiamo pulire i mobili polacco
	<i>Microsoft Bing Translator</i> (www.bing.com/translator)

5. Note that all the resulting translations vary compared to the previous ones, even though we do not obtain substantial improvements or ideal output as a consequence of our initial pre-editing. Since pre-editing is aimed at saving time, money and effort while using MT software, if it is not possible to achieve significant improvements to the output with limited interventions at the pre-editing stage, one has to make do with the less-than-perfect or poor quality of the output. In any case, under certain circumstances, substandard output may be further ameliorated at a later stage, for example with post-editing, even though this is not standard practice (we are going to look at this in a separate exercise).
6. The sentences in English given below are very easy to understand and translate into Italian for any person (even for somebody with a very limited knowledge of the source and target languages). However, these simple sentences are likely to pose very serious challenges to MT software. Try and perform some pre-editing (which should be as quick as possible) on each of these sentences in English, in order to obtain a better final output in Italian using the same free online MT services. See if your time-efficient pre-editing actually leads to significant improvements in the output, and particularly if you can obtain optimal translations (i.e. of the quality that would be expected of a human translator). Remember that your pre-editing should be as limited and quick as possible, so you should use a “minimum effort, maximum effect” approach. Are there cases in which you can make productive changes, i.e. which result in final comprehensible output which conveys the same meaning as the input, but taking less time than would be required by manual translation from scratch? The initial examples have been (partially) completed for you, to illustrate the procedure to be followed; fill in the blank spaces in the remaining parts of the exercise.

SY	=	Systran	www.systranet.com/translate
FT	=	FreeTranslation	www.freetranslation.com
GT	=	Google Translate	http://translate.google.com
BT	=	Microsoft Bing Translator	www.bing.com/translator

7	<i>Original input</i>	<i>Pre-edited input</i>
	They were too close to the door to close it.	They were too near to the door to shut the door.
SY	Erano troppo vicini alla porta per chiuderlo.	Erano troppo vicino alla porta per chiudere la porta.
FT	Erano troppo vicino alla porta per chiuderla.	Erano troppo vicino alla porta per chiudere la porta.
GT	Erano troppo vicino alla porta per chiuderla.	Erano troppo vicino alla porta di chiudere la porta.
BT	Erano troppo vicini alla porta per chiuderla.	Essi erano troppo vicino alla porta per chiudere la porta.

8	<i>Original input</i>	<i>Pre-edited input</i>
	How can I intimate this to my most intimate friend?	How can I say this to my best friend?
SY	Come posso annunciare questo al mio maggior parte del amico intimo?	Come posso dire questo al mio migliore amico?
FT	Come posso intimo il mio più intimo amico?	Come posso dire al mio migliore amico?
GT	Come posso intimare questo al mio amico più intimo?	Come posso dire questo al mio miglior amico?
BT	Come posso intimo questo al mio amico più intimo?	Come posso dirlo alla mia migliore amica?

9	<i>Original input</i>	<i>Pre-edited input</i>
	Since there is no time like the present, he thought it was time to present the present.	There is no time like the present. So he decided to give the gift.
SY	Poiché non c'è tempo come il presente, ha pensato che fosse tempo di presentare il presente.	Non c'è tempo come il presente. Così ha deciso di dare il regalo.
FT	Poiché non c'è tempo come il presente, ha pensato che era giunto il momento di presentare il presente.	Non c'è tempo come il presente. Così ha deciso di dare il dono.
GT	Dal momento che non c'è tempo come il presente, ha pensato che fosse il momento di presentare il presente.	Non c'è tempo come il presente. Così ha deciso di dare il dono.
BT	Poiché non c'è tempo come il presente, ha pensato che era il momento di presentare il presente.	C'è tempo come il presente. Così ha deciso di dare il dono.

10	<i>Original input</i>	<i>Pre-edited input</i>
	The accountant at the music store records records of the records.	
<i>SY</i>	Il ragioniere al deposito di musica registra i dischi dei dischi.	
<i>FT</i>	Il revisore dei conti presso il music store record record dei record.	
<i>GT</i>	Il ragioniere presso il negozio di musica registra record dei record.	
<i>BT</i>	Il ragioniere al music memorizzare record record dei record.	

11	<i>Original input</i>	<i>Pre-edited input</i>
	The bandage was wound around the wound.	
<i>SY</i>		
<i>FT</i>		
<i>GT</i>		
<i>BT</i>		

12	<i>Original input</i>	<i>Pre-edited input</i>
	The soldier decided to desert his dessert in the desert.	
<i>SY</i>		
<i>FT</i>		
<i>GT</i>		
<i>BT</i>		

13	<i>Original input</i>	<i>Pre-edited input</i>
	When shot at, the dove dove into the bushes.	
<i>SY</i>		
<i>FT</i>		
<i>GT</i>		
<i>BT</i>		

14	<i>Original input</i>	<i>Pre-edited input</i>
	After a number of injections my jaw got number.	
<i>SY</i>		
<i>FT</i>		
<i>GT</i>		
<i>BT</i>		

15	<i>Original input</i>	<i>Pre-edited input</i>
	Upon seeing the tear in the painting I shed a tear.	
<i>SY</i>		
<i>FT</i>		
<i>GT</i>		
<i>BT</i>		

Machine translation exercise 20

Post-editing MT output

0. Remember the following acronyms and technical terms:

MT	=	machine translation
input	=	source text
output	=	target text
system/service/engine	=	MT software
pre-editing	=	modifying the input to improve the performance of the MT software
post-editing	=	modifying the output to improve the final translation

1. This exercise focuses on post-editing, giving you an opportunity to explore ways in which it is possible to modify raw MT output (i.e. its first version) in order to remove or mitigate some problems commonly encountered by MT software in processing certain linguistic structures. We have already looked at pre-editing, which is a different activity – however, in certain cases, pre- and post-editing could in principle be combined for the same text in order to improve the overall final quality of translations obtained with MT software. In these scenarios one has to decide if the effort required in terms of time and resources is justified, i.e. if it would be more cost-effective to have the whole source text translated from scratch by a human (professional) translator, either manually or e.g. with the help of translation memories, which would of course result in a translation of higher quality.
2. The main objective of post-editing is to compare the raw output in the target language with the source-language input, modifying the parts of the output which are totally wrong or incomprehensible by means of targeted and quick changes in the target language. These interventions are aimed at making the final translation more acceptable/usable, not necessarily perfect. Remember that, similarly to what we saw in the case of pre-editing, in this scenario the style and the nuances of meaning or register are irrelevant. What matters, on the other hand, is eliminating serious/misleading translation errors, making a few adjustments so as to ensure the overall understandability of the final output, along with its general “fidelity” to the essential meaning of the input, with a view to exploiting to the fullest the capabilities of the MT software, especially in terms of reducing the time and costs required for the translation.
3. There are different levels of post-editing, ranging from minimum to full/complete. The level of intervention that is required in the post-editing varies according to the circumstances, and is usually specified on the basis of a series of parameters, such as: addressees/users/readers of the output (internal staff of a company or an institution vs. external public), amount of time for which the translation in question is going to be used, urgency with which the translation needs to be available, etc. It is therefore possible that in some situations a full/complete post-editing is required, in which the raw output is modified to the extent that its final quality can be compared to that of a human professional translation. It is, however, necessary to estimate the cost-effectiveness of carrying out such a complete post-editing for a specific translation assignment (i.e. to ask oneself whether this option is justified in terms of effort vs. benefits, considering for instance the time that it requires). This partly depends, among other things, on the complexity and style of the input text, on the language pair in question, and partly on the MT system that is used (how sophisticated it is, the average quality of the translations that it produces in that particular language combination, etc.). When minimum or intermediate post-editing is carried out, one has no intention (or need) to obtain a final translation of excellent quality, but it is considered acceptable for it to be legible, comprehensible, with its general meaning that roughly corresponds to that of the original input.
4. The following table shows an example of post-editing, based on a section of the company profile of Amstrad, originally written in English (downloaded in January 2009 from their website at www.amstrad.com/about/profile.html) and translated into Italian with Systran:

<i>Original input</i>	<i>Raw output (provided by Systran)</i>	<i>Post-edited output (the <u>underlined</u> parts indicate the interventions of post-editing that have been carried out)</i>
1968 - Amstrad founded by the present Chairman Alan Sugar, trading in electrical goods 1980 - Amstrad lists on the London Stock Exchange. Amstrad doubles in size each year during the early 1980s. 1984 - Amstrad launches the first mass market Home Computer package, designed by Amstrad engineers in the UK. This product captures the market from the existing players Commodore and Sinclair. 1986 - Amstrad launches the first mass market IBM compatible PC (PC 1512). At £399 this unit is less than a quarter of the price of established market leaders. Within 6 months of its launch, Amstrad captures 25% of the European Personal Computer market. The introduction of the PC1512 alters the face of the computer market throughout Europe and brings Amstrad international recognition as a major force in the home and business computer sectors. 1990 - Amstrad launches the world's first Personal Digital assistant (PDA600). 1997 - Alan Sugar appointed Chairman of the Board at Betacom. Amstrad launches Dancall dual band mobile phone (World phone). Amstrad sells Dancall Telecom to German telecoms manufacturer Bosch Telecom for cf96m. 2008 - On 30 June 2008 Sir Alan Sugar stepped down as Chairman and CEO of Amstrad, in a planned move following the Company's acquisition by BSkyB in September 2007. For the ten months since the acquisition, Sir Alan has worked closely with Amstrad's Managing Director Alun Webber, who took over the day-to-day running of the Company following the acquisition.	1968 - Amstrad ha fondato dallo zucchero attuale del Alan del presidente, commerciale nelle merci elettriche 1980 - Liste di Amstrad sulla borsa valori di Londra. Amstrad si raddoppia ogni anno nel formato durante l'inizio degli anni 80. 1984 - Amstrad lancia il primo pacchetto del calcolatore personale del gran pubblico, progettato dagli assistenti tecnici del Amstrad nel Regno Unito. Questo prodotto blocca il mercato dal commodoro e dal Sinclair attuali dei giocatori. 1986 - Amstrad lancia il primo IBM del gran pubblico - PC compatibile (PC 1512). A £399 questa unità è di meno che un quarto del prezzo dei leader di mercato stabiliti. Entro 6 mesi del relativo lancio, Amstrad blocca 25% del mercato con computer personale europeo. L'introduzione del PC1512 altera il fronte del mercato di calcolatore durante Europa e porta a Amstrad il riconoscimento internazionale come forza importante nella casa e nei settori del calcolatore per problemi commerciali. 1990 - Amstrad lancia il world' di s assistente in primo luogo Digital personale (PDA600). 1997 - Presidente dell'Assemblea nominato zucchero del Alan a Betacom. Amstrad lancia il telefono mobile a due bande di Dancall (telefono del mondo). Amstrad vende le Telecomunicazioni di Dancall alle Telecomunicazioni tedesche di Bosch del fornitore delle Telecomunicazioni per cf96m. 2008 - Il 30 giugno 2008 il sir Alan lo Sugar ha fatto un passo - giù come il presidente e CEO di Amstrad, in un movimento previsto che segue l'acquisizione dell'azienda da BSkyB nel settembre 2007. Per i dieci mesi dall'acquisizione, il sir Alan ha lavorato molto attentamente con Amstrad' direttore di controllo di s Alun Webber, che ha assunto la direzione del funzionamento giornaliero dell'azienda che segue l'acquisizione.	1968 - Amstrad fondata dall'attuale <u>Presidente</u> Alan <u>Sugar</u>, <u>specializzata</u> nelle merci elettriche 1980 - Amstrad <u>viene quotata</u> sulla borsa valori di Londra. Amstrad si raddoppia ogni anno <u>in grandezza</u> durante <u>i primi</u> anni 80. 1984 - Amstrad lancia il primo pacchetto del calcolatore personale <u>per il</u> gran pubblico, progettato dagli <u>ingegneri</u> Amstrad nel Regno Unito. Questo prodotto <u>conquista</u> il mercato dai <u>concorrenti</u> <u>Commodore</u> e Sinclair. 1986 - Amstrad lancia il primo IBM del gran pubblico - PC compatibile (PC 1512). A £399 questa unità è di meno che un quarto del prezzo dei leader di mercato stabiliti. Entro 6 mesi del relativo lancio, Amstrad <u>conquista il</u> 25% del mercato <u>dei personal</u> computer europeo. L'introduzione del PC1512 altera <u>l'aspetto</u> del mercato <u>dei computer in tutta</u> Europa e porta a Amstrad il riconoscimento internazionale come forza importante nei settori del <u>computer per la casa e per gli affari</u>. 1990 - Amstrad lancia il primo <u>computer palmare al mondo</u> (PDA600). 1997 - <u>Alan Sugar nominato</u> <u>Presidente del Consiglio di Amministrazione di</u> Betacom. Amstrad lancia il telefono <u>cellulare dual band</u> Dancall (telefono del mondo). Amstrad vende Dancall <u>Telecom a Bosch Telecom, un produttore di telecomunicazioni</u> tedesco per <u>circa</u> £96 <u>milioni</u>. 2008 - Il 30 giugno 2008 sir Alan Sugar <u>si è dimesso dalle</u> <u>cariche di</u> presidente e <u>amministratore delegato</u> di Amstrad, in <u>una mossa prevista</u> che segue l'acquisizione <u>da parte</u> dell'azienda di BSkyB nel settembre 2007. Per i dieci mesi <u>dopo</u> l'acquisizione, sir Alan ha lavorato <u>a stretto contatto</u> con <u>il</u> direttore <u>esecutivo</u> di <u>Amstrad</u> Alun Webber, che ha assunto la direzione del funzionamento giornaliero dell'azienda <u>dopo</u> l'acquisizione.

5. Carry out *minimum* post-editing on the following raw output, limiting yourself to improving the output only in order to make it comprehensible and ensuring that it roughly has the same general meaning as the input. The left-hand column of the table shows the original input, i.e. a passage originally written in 2005 by Jeff Allen, taken from an article entitled “What is Post-editing?” (downloaded in January 2009 from www.geocities.com/mtpostediting/TA_IssueFour.pdf). The middle column shows the raw output in Italian provided by Google Translate for this input. You should post-edit the raw output in the shortest possible time, making only those changes that are essential in order to make the revised output comprehensible. The idea is that thanks to MT and to your post-editing a reader who can only speak Italian can have a fairly clear and accurate idea of the information given in the original source text in English.

<i>Original input</i>	<i>Raw output</i> (provided by Google Translate)	<i>Version after minimum post-editing</i> <i>carried out by you</i>
So, what really is this concept of Machine Translation (MT) Post-editing (PE) that we keep hearing about in the translation software field? And does it really provide a significant enough return on investment? PE is the task of editing pretranslated text that has been processed by an MT system from a source language into a target language. PE has been used to play a role in both Inbound (i.e. content gisting) and Outbound (i.e. Translation for Publication) focused translation system implementations. Different levels of PE have been previously defined as minimal PE, rapid PE, partial PE, maximum PE, full PE. Several organizations have conducted internal studies with regard to the human effort exerted in the PE process. Some of these have resulted in internal reports and PE guidelines. Two published books treat the topic and there were also several articles by Muriel Vasconcellos in the 1970s-80s that provide MT PE results using the PAHO Spanam system. However, user studies, results and information about the used PE methodology have rarely been made available publicly. Before making any MT PE productivity claims, it is important to determine a measure benchmark against the human translation process. Let us keep in mind that an average professional human translator produces approximately 2,400 words of translated text per day based on a recent survey.	Quindi, ciò che è veramente questo concetto di traduzione automatica (MT) Post-editing (PE) che tanto si parla nel campo del software di traduzione? Ed è veramente offrire un rendimento abbastanza significativo sugli investimenti? PE è il compito di modifica del testo pretranslated che è stato elaborato da un sistema di MT da una lingua di partenza in una lingua di destinazione. PE è stato utilizzato per svolgere un ruolo sia in entrata (cioè il contenuto gisting) e in uscita (cioè traduzione per pubblicazione) focalizzato implementazioni di sistemi di traduzione. Diversi livelli di PE sono stati precedentemente definiti come PE minimo, rapida PE, PE parziale, massima PE, PE pieno. Diverse organizzazioni hanno condotto studi interni per quanto riguarda lo sforzo esercitato umana nel processo PE. Alcuni di questi hanno portato a rapporti interni e linee guida PE. Due libri pubblicati trattano il tema e ci sono stati anche diversi articoli di Muriel Vasconcellos nel 1970-'80 che forniscono risultati MT PE utilizzando il sistema OPS SPANAM. Tuttavia, gli studi degli utenti, i risultati e le informazioni sulla metodologia utilizzata PE raramente sono stati resi pubblici. Prima di effettuare qualsiasi richiesta di produttività MT PE, è importante determinare un benchmark misura contro il processo di traduzione umana. Teniamo a mente che un traduttore umano medio professionale produce circa 2.400 parole del testo tradotto al giorno sulla base di un recente sondaggio.	<i>COPY & PASTE HERE THE RAW OUTPUT TAKEN FROM THE MIDDLE COLUMN, AND THEN CARRY OUT <u>MINIMUM</u> POST-EDITING WITH LIMITED INTERVENTIONS THAT YOU DEEM ESSENTIAL, KEEPING AN EYE ON THE ORIGINAL INPUT.</i>

6. Carry out *full/complete* post-editing on the same output.

<i>Original input</i>	<i>Raw output</i> (provided by Google Translate)	<i>Version after complete post-editing</i> carried out by you
So, what really is this concept of Machine Translation (MT) Post-editing (PE) that we keep hearing about in the translation software field? And does it really provide a significant enough return on investment? PE is the task of editing pretranslated text that has been processed by an MT system from a source language into a target language. PE has been used to play a role in both Inbound (i.e. content gisting) and Outbound (i.e. Translation for Publication) focused translation system implementations. Different levels of PE have been previously defined as minimal PE, rapid PE, partial PE, maximum PE, full PE. Several organizations have conducted internal studies with regard to the human effort exerted in the PE process. Some of these have resulted in internal reports and PE guidelines. Two published books treat the topic and there were also several articles by Muriel Vasconcellos in the 1970s-80s that provide MT PE results using the PAHO Spanam system. However, user studies, results and information about the used PE methodology have rarely been made available publicly. Before making any MT PE productivity claims, it is important to determine a measure benchmark against the human translation process. Let us keep in mind that an average professional human translator produces approximately 2,400 words of translated text per day based on a recent survey.	Quindi, ciò che è veramente questo concetto di traduzione automatica (MT) Post-editing (PE) che tanto si parla nel campo del software di traduzione? Ed è veramente offrire un rendimento abbastanza significativo sugli investimenti? PE è il compito di modifica del testo pretranslated che è stato elaborato da un sistema di MT da una lingua di partenza in una lingua di destinazione. PE è stato utilizzato per svolgere un ruolo sia in entrata (cioè il contenuto gisting) e in uscita (cioè traduzione per pubblicazione) focalizzato implementazioni di sistemi di traduzione. Diversi livelli di PE sono stati precedentemente definiti come PE minimo, rapida PE, PE parziale, massima PE, PE pieno. Diverse organizzazioni hanno condotto studi interni per quanto riguarda lo sforzo esercitato umana nel processo PE. Alcuni di questi hanno portato a rapporti interni e linee guida PE. Due libri pubblicati trattano il tema e ci sono stati anche diversi articoli di Muriel Vasconcellos nel 1970-'80 che forniscono risultati MT PE utilizzando il sistema OPS SPANAM. Tuttavia, gli studi degli utenti, i risultati e le informazioni sulla metodologia utilizzata PE raramente sono stati resi pubblici. Prima di effettuare qualsiasi richiesta di produttività MT PE, è importante determinare un benchmark misura contro il processo di traduzione umana. Teniamo a mente che un traduttore umano medio professionale produce circa 2.400 parole del testo tradotto al giorno sulla base di un recente sondaggio.	<i>COPY & PASTE HERE THE RAW OUTPUT TAKEN FROM THE MIDDLE COLUMN, AND THEN CARRY OUT <u>FULL/COMPLETE</u> POST-EDITING, KEEPING AN EYE ON THE ORIGINAL INPUT.</i>

Machine translation exercise 21
Controlled language for MT

1. Compare the two texts below in Italian (A and B) in the left-hand column of the table. The text at the top is a typical example of official administrative language ('burocratese'), while the text at the bottom is the result of its reformulation using a simpler style (following a very loose form of controlled language), keeping the same information. Compare the two output texts in English provided by Google Translate that are shown in the right-hand column: which of the two seems better? What kind of changes (at the lexical, grammatical, syntactic, stylistic, etc. levels) have been made to the source text that in your opinion have helped the most to improve the quality of the output shown at the bottom of the table?

www.i-dome.com/articolo/3270-.html	<i>Machine translation by Google Translate</i>
<i>Text A – Example of bureaucratic language</i> Al fine di ottenere una più rapida definizione delle contestazioni sulle cartelle esattoriali relative al 2010, si invitano tutti i contribuenti interessati a presentarsi presso i nostri uffici ove, tramite un'istanza corredata dalla documentazione giustificativa della contestazione alla pretesa tributaria, si può ottenere la definizione senza procedere alla spedizione del ricorso che comunque sarebbe necessario dopo le semplici informazioni che si possono ottenere presso quest'Ufficio.	In order to get a quicker definition of disputes on tax assessments for 2010, we invite all interested taxpayers to show up at our offices where, through an instance accompanied by supporting documentation of the complaint to the tax claim, you can get the definition not proceed with the shipment of the action that would be necessary in any case after the simple information that you can get at this Office.
<i>Text B – Reformulation</i> I contribuenti che vogliono risolvere rapidamente le contestazioni sulle cartelle esattoriali del 2010 possono rivolgersi personalmente ai nostri uffici. Se presentate direttamente la domanda con i documenti che giustificano la contestazione, la procedura è più rapida. In questo caso non serve spedire la richiesta dopo aver ricevuto le informazioni da questo ufficio.	Taxpayers who want to quickly resolve disputes over tax assessments of 2010 can apply personally to our offices. If you submit the application directly with documents justifying the complaint, the process is much faster. In this case you do not need to send the request after receiving the information from this office.

2. Compare the two texts in Italian (C and D) shown in the left-hand column of the table below and their respective translations in the right-hand column. The text at the bottom has been reformulated, keeping the same content, applying some very simple and general rules of controlled language to the text at the top. Can you understand which kinds of rules/restrictions were applied for this reformulation?

www.eius.it/giurisprudenza/2007/	<i>Machine translation by Google Translate</i>
Text C – Original text In materia di pubblicità occulta, il criterio dirimente per la dimostrazione del fine promozionale del messaggio, allorché manchi la prova storica del rapporto di committenza, è incentrato sulle modalità di raffigurazione del prodotto e, in particolare, sulla "innaturalità" della sua esibizione, da valutarsi in relazione all'insistenza sul marchio del prodotto, alla reiterazione delle citazioni o alla gestualità esasperata, forzata o comunque artificiosa dei personaggi, dovendosi quindi accertare se la citazione del marchio risulti del tutto estranea rispetto al contesto narrativo e assolutamente non giustificata da alcuna esigenza di caratterizzazione dei personaggi o della situazione ambientale.	Regarding surreptitious advertising, the criterion for nullifying the demonstration of end promotional message, when lacking the historical evidence of the relationship of client, focuses on how the representation of the product and, in particular, on the "unnaturalness" of his performance, by assessed in relation to the insistence on the brand of the product, the recurrence of the quotations or exasperated gesture, execution or otherwise contrived characters, having to then determine whether the citation of the mark completely alien than the narrative context and absolutely not justified by any requirement characterization of the characters or the environmental situation.
Text D – Reformulation Senza la prova di un rapporto commerciale, il criterio fondamentale per smascherare la pubblicità occulta riguarda la raffigurazione del prodotto. La poca naturalezza nel mostrare il prodotto deve essere valutata con l'insistenza sulla marca. Bisogna decidere se tante citazioni o i gesti esagerati dei personaggi sono ingiustificati dalla situazione.	Without proof of a business relationship, the fundamental criterion to expose the hidden advertising regards the representation of the product. The lack of naturalness in showing the product should be evaluated with the insistence on the brand. You have to decide whether so many quotations or exaggerated gestures of the characters are unjustified by the situation.

3. Open two separate web browsers and log on to these two websites:

- <http://translate.google.com>
- www.eius.it/giurisprudenza/2009/

(scroll down the page, looking at the short texts included in the sections entitled “Corte di cassazione”, “Consiglio di stato” and “Tribunali Amministrativi Regionali” – if necessary, select documents from a different year, modifying the end of the URL)

- 4. Choose from the website www.eius.it a text in Italian of approximately 5-10 lines of average complexity and translate it (as it is) into English using the MT service Google Translate. Look at the output and the input to understand what sort of mistakes the system makes and why. Then reflect on the changes that you might make to the input in Italian, applying a controlled style that might result in an overall improvement of the quality of the translation into English offered by the MT software.**

5. In the left-hand panel of Google Translate modify the text in Italian according to the controlled language rules that you think might improve the performance of the MT system, paying attention to preserve the global meaning of the source text. Can you obtain a correct and understandable translation into English in the right-hand panel?
6. You probably have to carry out a series of changes at the lexical, phraseological, syntactic, etc. levels with a trial-and-error approach, to gradually understand how you can solve some of the problems that persist in the output in English. It might even be the case that a change made to the input results in a worse translation. During this process make a note of the further rules of controlled language that you apply to modify the input in Italian, and that help you obtain a better overall final quality of the output in English.

7. The figure below shows a summary of the main technical specifications of a smartphone in Italian:

MISURE E DIMENSIONI Peso: 137 gr. Altezza: 115 mm. Larghezza: 59 mm. Profondità : 9 mm.	• Scrivi un commento • Scrivi una Recensione
DISPLAY Display: 640x960 Doppio Display: No Principale: 640x960 a 3,5 pollici TFT touch a 16,7 milioni di colori Secondario: No Touchscreen: Si multi-touch, schermo Retina a 326 ppi, contrasto 800:1	COMUNICAZIONE Mms: Si Ems: Si Email: Si (pop3, smtp, imap) Instant Msn: Si Fax: No
AUTONOMIA Batteria: Li-Ion Standby: 300 h Conversazione: 11 h	MULTIMEDIA Loghi: Si Suonerie: Si (Download) Polifoniche: Si Formati Suonerie: MP3, AAC, iTunes Giochi: Si (Download) Screensaver: Si (Download) Java: Si (MIDP 2.0) Lettore Mp3: Si (Player) Lettore Mpeg4: Si (Player) Radio FM: No Visual Radio: No
HARDWARE E SO S.O.: iPhone OS Versione: 4.0 Processore: Apple A4	FORMATI AUDIO E VIDEO Audio: AAC, MP3, Audible (formati 1, 2 e 3), Apple Lossless, AIFF, WAV; Video: H.264, M4V, MPEG4, MOV.
FUNZIONI BASE Rubrica: Avanzata Fotorubrica: Si Vibracall: Si Voice Memo: Si Vivavoce: Si Scrittura Facilitata: Si Tastiera Qwerty: Si (touchscreen)	MEMORIA Interna: 16.384 o 32.768 Mb Esterna: No
DATI E CONNETTIVITA' Usb: Si (Conn. Pin) Miniusb: No Pc Sync: Si Pict to Bridge: No Push to Talk: Si Push to Mail: Si Bluetooth: Si (2.1 con EDR) Irda: No Wifi: Si (802.11 b/g/n)	FOTOCAMERA Fotocamera: Si (doppia) Tipo Fotocamera: 5,0 Mpx + VGA Risoluzione Foto: 2592x1944 Registrazione Video: Si Risoluzione Video: 720p Opzioni Fotocamera: video, auto focus, tap to focus, macro, geo tagging, flash LED, zoom digitale 5x Videochiamata: Si
BROWSER Html (Safari)	VIDEO E TV Video: Si Videostreaming: Si Tv Mobile: No Uscita Tv: Si
SUPPORTO RETI Rete: Hsdpa/Gsm (900/1800/1900) Wap: Si (2.0.0) Gprs: Si (Classe 10, 48 kbps) Umts: Si (384 kbps) Imode: No Edge: Si (Classe 10, 236 kbps) Hscsd: Si Hsdpa: Si (7,2 Mbps) Wimax: No Lte: No	SPOT Annunci Google New Iphone Version Jailbroken Iphone Iphone Download Iphone Development

8. Use the information and data provided in five sections of the smartphone's technical description of your choice ("misure e dimensioni", "funzioni base", "fotocamera", etc.) and for each of them write a sentence in Italian of maximum 20 words that describes the main features of the product, using the rules of controlled language that you think are most effective to obtain high-quality MT output in English.
9. To write this short text in Italian regarding the smartphone, log on to the online MT service Google Translate at: <http://translate.google.com> . Set the choice of the language pair to translate from Italian into English. Write your sentences in Italian in the left-hand panel, and as you write check that you are satisfied with the English-language translation appearing in the right-hand

panel. If there are still serious mistakes, change the Italian until you are happy that the resulting output is generally correct (even if not perfect), as well as clear and understandable.

- 10.** Now translate the controlled input text in Italian that you have written in this way into another language of your choice (different from English) with which you are familiar. What is your impression of the output translated into this new target language? Do you notice problems in the output in the new target language that were not present in the previous translation into English?

OLD USER MANUAL – PRINTER LM-38 (2014)		NEW USER MANUAL – PRINTER LM-38X (2015)	
Product/Accessory Part Numbers:	P766249: ACME SpeedPrint 720 C835285: Black ink cartridge C835286: Color ink cartridge	Product/Accessory Part Numbers:	P766256: ACME SpeedPrint 1440 C835285: Black ink cartridge C835286: Color ink cartridge
Printing Method	Four color (CMYK) ink jet technology	Printing Method	Four color (CMYK) ink jet technology
Nozzle Configuration	Monochrome Head: 64 nozzles Color Head: 21 nozzles x 3 (CMY)	Nozzle Configuration	Monochrome Head: 128 nozzles Color Head: 64 nozzles x 3 (CMY)
Resolution	720 x 720 dpi; 360 x 360 dpi; 180 x 180 dpi	Resolution	1440 x 1440 dpi; 720 x 720 dpi; 360 x 360 dpi; 180 x 180 dpi
Sound Level	45 dB(A)	Sound Level	45 dB(A) (ISO 7779)
Dimensions (W x D x H)	18.9" x 9.4" x 6.7" 11.8 lbs.	Dimensions (W x D x H)	26" x 19.4" x 7.7" 24.8 lbs.
Input Buffer	10 Kb	Input Buffer	64 Kb
Interface	8-bit bi-directional parallel interface (IEEE-1284)	Interface	Bi-directional parallel interface (IEEE-1284)
Printable Area	8.26" x 10.34" (letter size) Top margin: .12" Left margin: .12" Right margin: .12" Bottom margin: .54"	Printable Area	8.26" x 10.34" (letter size) Top margin: .12" Left margin: .12" Right margin: .12" Bottom margin: .54"
Paper Capacity	Input paper tray: 100 sheets/ 10 envelopes Output paper tray: 30 sheets	Paper Capacity	Input paper tray: 100 sheets/ 10 envelopes Output paper tray: 30 sheets
Paper handling	Single sheets: Letter, legal, A4, B5, executive, statement, user definable Thickness: .003" to .004" Weight: 17 to 24 lbs.	Paper handling	Single sheets: Letter, legal, A5, A4, A3, B5, executive, statement, user definable Thickness: .0025" to .004" Weight: 17 to 24 lbs.
Environmental Characteristics	Temperature: Operating: 50° to 95° F (10° to 35° C) Storage: -4° to 140° F (-20° to 60° C) Humidity: Operating: 20 to 80% relative humidity Storage: 5 to 85% relative humidity (no condensation)	Environmental Characteristics	Temperature: Operating: 50° to 95° F (10° to 35° C) Storage: -4° to 140° F (-20° to 60° C) Humidity: Operating: 20 to 80% relative humidity Storage: 5 to 85% relative humidity (no condensation)
Safety Approvals	Safety Standards: UL1950 with D3 CSA22.2 950 with D3 R.F.I. FCC Part 15 subpart B class B CSA C108.8 class B	Safety Approvals	Safety Standards: UL1950 with D3 CSA22.2 950 with D3 EMI FCC Part 15 subpart B class B
Reliability	Print head life: 2000 million dots/nozzle (color and monochrome) Total print volume: 10,000 pages (letter or A4)	Reliability	Print head life: Total print volume: 2000 million dots/nozzle (color and monochrome) 75,000 pages (A3)
Electrical Requirements	Rated voltage: 120V AC +/- 10% Rated frequency: 50 to 60 Hz Rated current: 0.4 Amp (Maximum) Power consumption: Approx. 15W (self test mode)	Electrical Requirements	Rated voltage: 120V AC +/- 10% Rated frequency: 50 to 60 Hz Rated current: 0.4 A Power consumption: Approx. 21W (ISO/IEC 10561 Letter Pattern)
Ink Cartridge Life	Black ink life: 540 pages at 5% coverage Color ink life: 300 pages at 15% coverage (5% each cyan, magenta, yellow) Shelf life: 2 years from production	Ink Cartridge Life	Black ink life: 1000 pages at 5% coverage Color ink life: 320 pages at 15% coverage (5% each cyan, magenta, yellow) Shelf life: 2 years from production
Warranty	One year limited	Warranty	Two year limited
Support:	ACME Automated Support ACME Download Service Pre-Sales Support Internet Website	Support:	ACME Automated Support ACME Download Service Pre-Sales Support Internet Website
	800-226-2886 800-226-3537 800-226-7725 http://www.acmeprinters.com		800-226-2886 800-226-3537 800-226-7725 http://www.acmeprinters.com



***Original ITA 2008
New to be translated
Number 3***

FIERA MILANO S.p.A.
Sede legale in Milano, Piazzale Carlo Magno, 1
Sede operativa ed amministrativa in Rho (MI), SS del Sempione, 28
Capitale Sociale Euro 33.891.778,00 i.v.
Registro delle Imprese di Milano,
Codice fiscale e P. IVA 13194800150

I Signori Azionisti sono convocati in Assemblea Ordinaria in Rho (MI), presso l'Auditorium del Centro Servizi del nuovo Quartiere Fieristico, Strada Statale del Sempione n. 28, (disponibilità di parcheggio riservato con ingresso da Porta Sud), per il giorno 28 aprile 2008 alle ore 15:00 in prima convocazione e, occorrendo la seconda convocazione, per il giorno 29 aprile 2008, stessi ora e luogo, per deliberare sul seguente

Ordine del giorno

1. Bilancio al 31 dicembre 2007, Relazione del Consiglio di Amministrazione sulla gestione e Relazione del Collegio sindacale; deliberazioni inerenti e conseguenti;
2. Autorizzazione all'acquisto e disposizione di azioni proprie; deliberazioni inerenti e conseguenti.

Hanno diritto di intervenire all'Assemblea, ai sensi della legge e dello Statuto sociale, gli Azionisti in relazione ai cui possessi azionari sia pervenuta presso la sede legale della Società, o, preferibilmente, presso la sede operativa ed amministrativa in Rho (MI), SS del Sempione, 28, Centro Servizi, *reception* uffici, almeno due giorni non festivi precedenti la data fissata per la riunione assembleare la prescritta comunicazione rilasciata dal rispettivo intermediario incaricato.

La documentazione relativa agli argomenti all'ordine del giorno prevista dalla normativa vigente verrà depositata presso la sede legale della Società e presso la sede operativa ed amministrativa in Rho (MI), SS del Sempione, 28, Centro Servizi, *reception* uffici, presso Borsa Italiana e sul sito internet della Società (www.fieramilano.it), a disposizione dei Soci e del pubblico, nei termini prescritti. Gli Azionisti hanno facoltà di ottenere copia di tutta la predetta documentazione.

Rho (Milano), 26 marzo 2008

Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
Michele Perini

(avviso pubblicato sul quotidiano "Il Sole 24 Ore" del 27 marzo 2008)

Convocazione dell'Assemblea

Original ITA 2007 Old aligned Number 1

I Signori Azionisti sono convocati in Assemblea Ordinaria in Rho (MI), presso l'Auditorium del Centro Servizi del nuovo Quartiere Fieristico, Strada Statale del Sempione n. 28, (disponibilità di parcheggio riservato con ingresso da Porta Sud), per il giorno 27 aprile 2007 alle ore 10:00 in prima convocazione e, occorrendo la seconda convocazione, per il giorno 28 aprile 2007, stessi ora e luogo, per deliberare sul seguente

Ordine del giorno

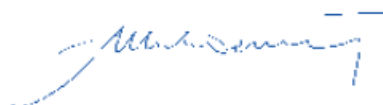
1. Bilancio al 31 dicembre 2006, Relazione del Consiglio di Amministrazione sulla gestione e Relazione del Collegio sindacale; deliberazioni inerenti e conseguenti.
2. Proroga della durata dell'incarico di revisione alla società PricewaterhouseCoopers SpA, in adeguamento al novellato art. 159, comma 4, del D.Lgs. 24.02.1998, n. 58 e conseguente riallineamento del relativo compenso; deliberazioni inerenti e conseguenti.

Hanno diritto di intervenire all'Assemblea, ai sensi della legge e dello Statuto sociale, gli Azionisti in relazione ai cui possessori azionari sia pervenuta presso la sede legale della Società, o, preferibilmente, presso la sede operativa ed amministrativa in Rho (MI), SS del Sempione, 28, Centro Servizi, reception uffici, almeno due giorni non festivi precedenti la data fissata per la riunione assembleare la prescritta comunicazione rilasciata dal rispettivo intermediario incaricato.

La documentazione relativa agli argomenti all'ordine del giorno prevista dalla normativa vigente verrà depositata presso la sede legale della Società e presso la sede operativa ed amministrativa in Rho (MI), SS del Sempione, 28, Centro Servizi, reception uffici, e presso Borsa Italiana, a disposizione dei Soci e del pubblico, nei termini prescritti. Gli Azionisti hanno facoltà di ottenere copia di tutta la predetta documentazione.

Rho, 26 marzo 2007

Il Presidente del Consiglio di Amministrazione
Michele Perini



(avviso pubblicato sul quotidiano "Il Sole 24 Ore" del 27 marzo 2007)

Summoning of Shareholders' Meeting

Translated ENG 2007 Old aligned Number 2

Shareholders are summoned to attend an Ordinary General Meeting of Shareholders in Rho (Milan) at the Auditorium of the Centro Servizi (Service Centre) at the new Exhibition Centre, Strada Statale del Sempione 28, (reserved parking space available with entry from Porta Sud - the South Gate) at 10 a.m. on April 27th 2007 on first call and, if a second call is necessary, on April 28th 2007 at the same time and place to discuss and vote on the following

Agenda

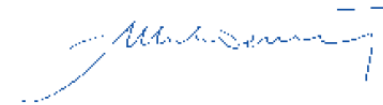
1. Year-end financial statements as at December 31st 2006, Directors' Management Report, and Report of Statutory Auditors' Committee; relevant and consequent resolutions.
2. Extension of the term of office of the auditing agreement with PricewaterhouseCoopers SpA, in line with the new Article 159 paragraph four of Legislative Decree no. 58 of February 24th 1998, and resulting realignment of the relative fee; related and consequent decisions.

In accordance with applicable law and the company's by-laws, the meeting may be attended by all shareholders who have provided the required communication, issued by their respective financial intermediaries, in relation to their respective shares to the company's registered office or, preferably, to the operations and administration offices in Rho, MI (Italy), SS del Sempione no. 28, Centro Servizi, reception offices, at least two business days prior to the date set for said meeting.

The documentation concerning the items on the agenda as required by prevailing laws and regulations will be available to shareholders and to the public at the company's registered office, the operations and administration offices in Rho, MI (Italy), SS del Sempione no. 28, Centro Servizi, reception offices, and the offices of Borsa Italiana Shareholders have the right to obtain a copy of all such documentation.

Rho, 26 March 2007

The Chairman of the Board of Directors
Michele Perini



(notice published in "Il Sole 24 Ore" on 27 March 2007)

1 a dark-haired young man with flashing black eyes came and stood alone in the dim light. He was
turned and looked at him with piercing black eyes. 'You liked it, though?' 'I think it's the most wond
woman, with a very red face and bright black eyes. Mary did not like her, but that was not surprisin
pursed, and concern clouded her large blue eyes. It was hundreds of miles away. For the first time
5 d, taking the friar by the hand, her bright blue eyes full of life, 'this is the first time I have met you. P
mercurial, with a stocky figure, piercing blue eyes, and bristling beard. He was at once gentle, cor
y-eight. He had a round pink face, little bright eyes, a small body, a lot of fair hair, quick fingers, a
ht yeah. Let's send to them. mean, big brown eyes. No he hasn't. Where's he gone? Oh! like somet
side in the tight white dress, with huge brown eyes and a tiny, rosebud mouth, was being introduce
10 Margaret, white-faced and with dark-ringed eyes, nodded slightly and Catesby prised loose the
In life she had been glamorous. Her greenish eyes were wide open, staring sightless at the ceiling
on the swell of her breasts. She had fine grey eyes that were heavy lidded, giving her a sensual loo
onium across the Atlantic, and it has shut its eyes to the consequences. So far, no one has explai
dividual can fence himself off from the prying eyes or fingers of the state, can maintain his private
15 his tangled beard and his horns and his ruby eyes. And there, too, was the fisherman's little son, ly
anor. It had not escaped the Brownies' sharp eyes that Mr. Gordon turned up near the close of eac
attractions and certainly raised its value in the eyes of the applicants. In the 1830s the total number
ent. So, if the job at the new location is, in the eyes of the tribunal, a suitable one for that employee
the enactment of the legislation which, in the eyes of British (although not Irish) constitutional law,
20 eet half of Liverpool's electricity needs. In the eyes of the Department of Energy, wave power on a
ns will largely be dictated by business. 'In the eyes of government officials, therefore,' he says, 'bu
it is, it's happening right in front of th the very eyes of the Jewish leaders and the Jewish authoritie
echnology industry — away from the watchful eyes of the HSE and GMAG. The same voluntary not
u watch it carefully, particular not to take your eyes off it. There's a certain bone, a little crotch bone
25 onsidering our Vets coverage. So keep your eyes peeled ! Age old row Further to the letter from T
'. Alternatively, the reply could be 'Close your eyes and, keeping them closed all the time, try to fin

Concordance A for nodeword “eyes” (sorted 1L) generated from the BNC

1 down again this morning. We must keep an eye on that. Yeah. Cos between one and two bar o
dded. 'Listen, Geraci, I want you to keep an eye on the other two for me.' The inspector stared
uble between the rival fans. let's er keep an eye on the bottom now. Summat gone over the top
nts and had a member of staff 'keeping an eye' on them. Clearly, time, energy and commitme
5 e, Desmond said: 'I think I'd better keep an eye on young Hilary.' And Margaret said: 'I'm going
him straight away, then I meant to keep an eye on him,' he interrupted grimly. Her lower lip tre
pth glasses in the same place and keep an eye on them for about half an hour. Which melts fa
se in thirty years (Sam Brittan, 'Keeping an eye on the national wealth', Financial Times , 16 J
ctors know this is going on and turn a blind eye. They know that it bumps up sales figures. Inex
10 ile many others turned a conveniently blind eye to their arms merchants' activities. Never again
. Some parents are better at turning a blind eye than others. Teachers, who have to cope with
icing. Political pundits are keeping a close eye on the sticky survey. Gargy Patel reports. Vide
ding will make it important to keep a close eye on this potential problem in future. Moreover, a
performing many of the stunts requires good eye and hand coordination, as well as lots and lot
15 something or other and they've got a good eye for a thoroughbred." It looks like a woman." I
machinery of life, beginning with the human eye, a favourite example which Darwin was later t
nice one. Let's test the power of the human eye. Breeze complied, and they talked of trivial m
ailed spectra of stars as faint as the human eye can see. Alternatively the other detector can ta
r view of him and he can hold the important eye contact. The line being spoken is always in the
20 e. Vis , only visible, not visible to the naked eye. Look at this. Eyes undressed. What's the matte
htish nova, just about visible with the naked eye and easily seen with binoculars. He telephone
due south. It should be visible to the naked eye as a fuzzy patch (without a tail) two to three tir
the thing that started, at least to the naked eye, in Berkeley, California about 1964, and swep
ons, she feels a need to keep in the public eye, so she didn't want to turn it down, but she ins
25 uch a problem as he was less in the public eye. In 1940 he fell for an actor who was his lover f
ust her 75-year-old husband into the public eye. Mrs Kluge, 40, has pursued the royal family re

Concordance B for nodeword “eye” (sorted 1L) generated from the BNC

er of sustainable transport , an **issue** I have been involved in personally in the House on this **very important issue** , especially since I represent a part of the world regarded as the most **important issue** within **that** part of the United Kingdom on their everyday life , is **a key issue as regards EU credibility** . It has been raised , is doubtless a **very sensitive issue** , **and** great effort should be made to ensure that social exclusion is **a serious issue** needing constructive action . We have discussed this in our report . She has gone into **the issue** in some depth and in the committee report . In short , **the issue** is an important one . If we look at the world now , I would now like to comment **on the issue** itself . We have confidence in the work of this committee . I am raising **the issue** just to reiterate Parliament 's position that more attention is paid **to the issue of** safety , be it on the roads , or in the air . Progress made in this area since **the issue of the** fifth periodic report . I can assure you that it has already been said **on the issue of the** islands and I would also like to mention the report which has , at its heart , **the issue of** transport safety . The report looks at energy , we would have liked **the issue of** support for renewable energy . I would just like to mention **the issue of the** use of Structural Funds . The Commission should address **the issue** once **and** for all . The time has come when Parliament , and I have raised **the issue** time **and** time again . The Commission should express its opinion **on this issue and that** we then proceed to the next stage . This is not the first time that **this issue** has not been given the consideration it deserves in a transit country , where **this issue** plays a particularly important role . Parliament has addressed **this issue** several times already . Decisions have been successful in our work . **This issue** , which has an impact on their everyday

il mondo rurale include anche **la questione** dei trasporti sostenibili , che è stata discussa durante la discussione **di un tema** di tale importanza , specialmente in merito al Parlamento europeo **sul tema** considerato il più importante nell'ambito dei nostri operatori . **Questo tema** , **che influisce** sulla loro vita quotidiana , si tratta indubbiamente **di un tema** molto sensibile , che richiede una posizione del Parlamento secondo cui l ' esclusione sociale è un grave problema . L ' analisi dettagliata **di questo argomento** e ha inserito molti emendamenti . In breve , l ' importanza del **tema** è enorme . Per quanto attiene alla questione dei trasporti , Vorrei ora entrare brevemente nel merito .

Vorrei ora entrare brevemente nel merito . Vorrei far rilevare per ribadire nuovamente la posizione del Parlamento che deve prestare maggiore attenzione alla **questione della sicurezza** nei trasporti su tutto il territorio delle regioni dell ' Unione europea segna un passaggio importante . Ho espresso da un collega sulla **questione** delle isole , e vorrei attirare l ' attenzione sulla sua relazione **incentrata sul tema della sicurezza** dei trasporti e in merito all ' uso dei Fondi strutturali e dei Fondi di sviluppo regionale . In questo momento , naturale come quello che stiamo attraversando , mi preme evocare il problema in esame questo preciso **argomento** . Ora , signor Commissario , è opportuno che ho già **trattato questo argomento a più** riprese . E continueremo a farlo . Spero , la prego di chiedere alla Commissione di esprimersi subito e poi di prendere in considerazione che ho già **trattato questo argomento a più** riprese . E continueremo a farlo . Un paese di transito in cui **la questione** assume particolare importanza . Ho occupato ripetutamente della **questione** . Esistono anche alcune decisioni del nostro **operato** . **Questo tema** , **che influisce** sulla loro vita quotidiana

Concordance C for nodeword "issue" (as a noun) generated from a bilingual parallel English-Italian corpus of EU parliamentary proceedings